

LA LANGUE D'OC, DE QU'ES ACÒ ?

**JOURNÉE PÉDAGOGIQUE DU JEUDI 24 FÉVRIER 2011
ÉCOLE PRIMAIRE DE LA BÂTIE-ROLLAND**

INTERVENANT : JAN-BERNAT PLANTEVIN

- 1- Comment la nommer ?**
- 2- Aire géographique de la langue d'oc**
- 3- D'où nous vient la langue d'oc ?**
- 4- Histoire d'une langue**
- 5- Retranscription graphique de l'occitan**
- 6- Variantes linguistiques de la Drôme**
- 7- Dictionnaires et littérature**

1- COMMENT LA NOMMER ?

Beaucoup d'appellations pour désigner les sons qui permettent d'échanger oralement des messages. Dans le Piémont occitan on dit : « *Nostra moda* ». Alors, faisons le point en donnant quelques définitions du dictionnaire Larousse :

- **Langue** : Système de signes verbaux propres à une communauté d'individus qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux.
Langue régionale
Langue minoritaire
- **Parler** : Moyen de communication linguistique (langue, dialecte, patois) propre à une région.
- **Dialecte** : Variante régionale d'une langue (auvergnat, gascon, languedocien, limousin, provençal).
- **Sous-dialectes** : Variantes d'un parler dans une même région. Pour le provençal, on distingue 4 sous-dialectes :
 - Rhôdanien,
 - Alpin,
 - Maritime,
 - Niçard (souvent considéré comme un dialecte à part).
- **Langue d'oc** : Ensemble des dialectes romans parlés dans la moitié sud de la France (par opposition à langue d'oïl).
- **Occitan** : Langue d'oc. Langue parlée par l'ensemble des régions de langue d'oc. Globalement on distingue le nord-occitan et l'occitan moyen.
- **Provençal** : Groupe de dialectes occitans parlés principalement dans la basse vallée du Rhône et à l'est de celle-ci.
- **Patois** : Parler rural employé par un groupe relativement restreint et d'usage surtout oral.
- **Koïnè** : Toute langue commune se superposant à un ensemble de dialectes ou de parlers sur une aire géographiques donnée.

La meilleure définition d'une langue que je retiens est la suivante :

« Une langue, c'est l'addition des contenus de tous les livres et des contenus de tous les cerveaux, auxquels il faudrait rajouter les contenus des informations virtuelles de toutes les mémoires d'ordinateurs ».

2- AIRE GÉOGRAPHIQUE DE LA LANGUE D'OC

- La langue d'oc correspond à une aire géographique qui comprend :
 - 33 départements de la France,
 - Le Val d'Aran en Catalogne espagnole,
 - Les vallées occitanes d'Italie.
- Cette zone est habitée par environ 15 millions de personnes.
- Deux millions parlent couramment la langue d'oc (450 000 parlent le provençal) et 6 millions la comprennent.
- Au nord-est (Lyon-St-Etienne-Grenoble) on trouve une langue entre oc et oïl : le francoprovençal.



3- D'OÙ NOUS VIENT LA LANGUE D'OC ?

Loin d'être une langue morte ou un vulgaire dialecte, l'Occitan est classé parmi les langues gallo-romanes. Il est le résultat de l'évolution du latin parlé après la chute de l'empire romain, comme le français, l'espagnol, l'italien, le portugais, le catalan, le sarde, le roumain et le romanche (Suisse).

Cette évolution a été influencée par les langues parlées avant l'arrivée des romains : le gaulois (langue celtique) dans le nord de l'Occitanie, l'aquitain (la langue des ancêtres des basques) dans le sud-ouest et le ligure dans le sud-est. Ceci signifie que l'occitan est une langue intermédiaire entre les langues romanes du sud comme l'italien ou le castillan (ces dernières étant assez conservatrices), et le français, qui a subi de profondes transformations après les invasions germaniques du 4^e au 6^e siècle. Ajoutons que l'occitan est très proche du catalan et que de nombreux linguistes considèrent qu'ils représentent deux dialectes d'une même langue occitano-catalane.

4- HISTOIRE D'UNE LANGUE

- **Les Troubadours** : Si l'occitan est le résultat de l'évolution conjuguée du latin, du celte et du ligure, on ne peut mesurer son état qu'à partir des écrits existants. Les premiers écrits apparaissent avec les Troubadours aux 12^e et 13^e siècles.
Les seigneurs du Midi, riches d'une économie en pleine expansion, pavoisent et laissent libre cours aux divertissements les plus fous. C'est dans ce contexte que les servants de la cour jouent l'invention à coups de rimes. Les troubadours « trouvent » et les jongleurs chantent le *fin amour* (amour raffiné).
En Occitanie, on compte de nombreux troubadours, dont quelques uns ont rayonné sur le territoire de la Drôme : la Comtesse Béatrix de Die (vers 1200), Bertran d'Aurel, Falquet de Romans, Guilhem Augier Novella, Guilhem Magret, Pomairol...
- **Du 12^e au 18^e siècle** : De cette période, on ne relève les écrits que des actes notariés, des chartes, des textes à caractère religieux et des chansons populaires.
- **La *Respelido* du 19^e siècle** : Ce siècle a vu le Midi de la France affecté par un double mouvement culturel. D'un côté, le développement de l'alphabétisation, au sud de la ligne St-Malo – Genève, a assumé la diffusion du français dans des secteurs de plus en plus larges de la société locale, puisque c'était le français et non l'occitan, qui était la langue de cette alphabétisation, notamment au travers de l'école (Jules Ferry et l'école obligatoire en 1882). Mais, contradictoirement, c'est au même moment que s'est développé un intérêt pour la culture et la langue d'oc, qui s'est traduit par ce qu'il est convenu d'appeler la renaissance d'oc autour de Frédéric Mistral et du Félibrige créé en 1854.
Dans la Drôme, le mouvement prend une grande ampleur et l'on dénombre beaucoup d'écrivains :
 - Auguste Boissier (Die - 1802-1867) : Ouvrier tanneur.
 - Barthélemy Chalvet (Nyons - 1806-1877) : Officier de santé.
 - Louis Moutier (Loriol - 1831-1903) : Abbé, fondateur de l'Escolo dóufinalo dóu Felibrige en 1879.
 - Roch Grivel (Crest - 1816 - 1888) : Artisan tisserand, majoral du Félibrige.
 - Gustave Bermond (Crest - 1840-1898) : Agent d'assurance puis employé de pharmacie.
 - Léopold Bouvat (Crest - 1851-1928) : Comptable.

- Maurice Viel (Puygiron - 1851-1929) : Conservateur du musée et de la bibliothèque de Montélimar.
- Ernest Chalamel (Dieulefit - 1846-1921) : Potier puis employé à Paris.
- Lucien Duc (Valaurie - 1849-1915) : Instituteur puis imprimeur-libraire.
- Maurice Faure (Saillans - 1850-1919) : Journaliste, ministre de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts, majoral du Félibrige.
- Henri Sibourg (Livron - 1857-1900) : Pharmacien, poète, musicien.
- Calixte Lafosse (Romans - 1842-1904) : Artisan-ébéniste et journaliste.
- Pierre Devoluy (Châtillon-en-Diois - 1862-1932) : Polytechnicien, colonel, capoulier du Félibrige.
- Gatien Almorice (Chabrillan - 1858-1945) : Agriculteur, syndicaliste, président de la Chambre d'agriculture.
- Emile Brun (Saint-Gervais-sur-Roubion - 1858-1943) : Poète-paysan.
- Paul Ruat (Tulette - 1862-1939) : Libraire-éditeur, majoral du Félibrige.

5- RETRANSCRIPTION GRAPHIQUE DE L'OCCITAN

Une langue se parle, mais une langue doit se retranscrire. Le choix d'un graphisme et le choix de ses règles orthographiques sont problématiques. Dans l'écriture de la langue d'oc, on va trouver 3 systèmes graphiques principaux :

- **Graphie dite patoise** : L'écriture est souvent propre à l'écrivain qui crée ses propres règles de retranscription en s'appuyant la plupart du temps sur les principes de retranscription phonétiques du français : *oustaou*.
- **Graphie mistralienne** : Selon la codification préconisée par Mistral s'appuyant sur une graphie phonétique : *oustau* / le groupe *au* est diphtongué.
- **Graphie classique ou normalisée** : Selon la codification préconisée par Alibert s'appuyant sur une graphie tenant compte de l'étymologie des mots : *ostal*.

Pour un même mot, la prononciation sera identique quelle que soit la graphie employée !

Graphie patoise : *Au min un paou d'aïgo signado / mou'n Dièou, mou'n Dièou, mou'n ami.*

Graphie mistralienne : *Au mens un pau d'aigo signado / Moun Diéu, moun Diéu, moun ami.*

Graphie classique : *Au mens un pauc d'aiga senhada, / Mon Diéu, mon Diéu, mon amic.*

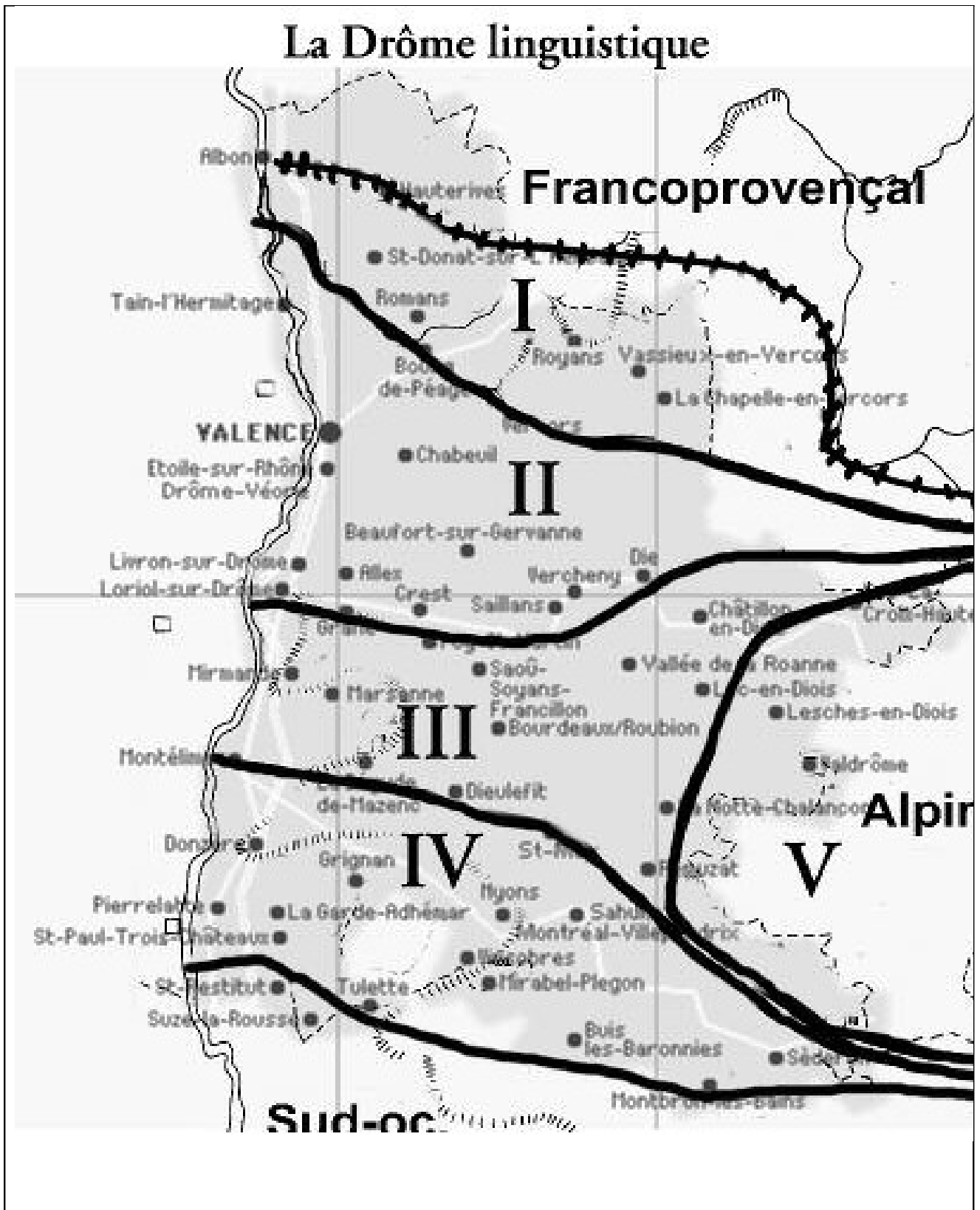
Pour 2 locuteurs connaissant une même langue, quand l'émetteur émet un mot (constitué d'un son ou d'une suite de sons), en l'entendant, le récepteur identifie ce mot. On appelle phonème un son élémentaire.

La retranscription graphique d'un phonème se fait à partir d'un signe graphique (ou d'un ensemble de signes graphiques). Un écrivain va transcrire un phonème en graphème en utilisant un principe graphique déterminé. Pour reproduire le son exact du graphème représenté, il faudra que le lecteur connaisse parfaitement la règle graphique utilisée pour faire un décodage juste et reproduire le son exact indiqué par l'écrivain.

6- VARIANTES LINGUISTIQUES DE LA DRÔME

- **Définition du Guide du Routard :** Pour faire simple, l'occitan (ou langue d'oc) de l'Ardèche et de la Drôme, c'est du provençal avec des *cha* au lieu des *ca* au début des mots !
- **Isoglosses :** L'histoire va provoquer des migrations, apporter des règles sociales nouvelles qui auront un effet sur les comportements humains, mais aussi sur les langues d'échanges entre les individus. D'autre part, les déplacements humains vont se faire par les vallées en direction des plaines et des centres urbains. La Drôme est une zone géographique qui présente une grande variété de paysages. La langue, outil d'échange, va suivre, pareillement, les mêmes variations dialectales. Ces variations sont répertoriées sur des cartes où figurent les isoglosses (lignes séparant 2 traits linguistiques différents).
- **Cinq zones linguistiques :** on peut diviser approximativement la Drôme en 5 zones qui se distinguent par les variations de leurs parlers :
 - Zone I : Comprenant le nord de la rivière Isère, le Royan et une grande partie du Vercors. Ce parler est la transition entre l'occitan et le francoprovençal voisin.
 - Zones II et III : Situées de part et d'autre de la rivière Drôme. Correspondent aux parlers nord-occitans.
 - Zone IV : Située au sud de la ligne : Montélimar-Dieulefit-Séderon. C'est la Drôme provençale où l'on rencontre le parler provençal de type rhodanien avec quelques différences.
 - Zone V : Comprenant le Haut-Diois et la frange est des Baronnies. Ce parler est le provençal Alpin.
- **Illustration des variations linguistiques sur quelques mots (d'après Louis Moutier) :**

FRANÇAIS	ZONE I	ZONE II	ZONE III	ZONE IV	ZONE V	VAUCLUSE
échelle		eicharo	eichalo	eschalo	eicharo	escalo
manger	mingié	minja	manjà	mangia	manjar	manja
chanter		chontà	chantá	chantá/cantá	chantar	canta
mort		mouort	mouart	mouart/mort	mouert	mort
mouche	mouchi	moucho	moucho	mousco	mouscho	mousco
cheminer	cheminà	chominà	chaminà	caminá	chaminar	camina
heure	ura	ouro	ouro	ouro	oura	ouro
bête		bètio	bèstio	bèstio	bèstio	bèstio



- Carte linguistique de la Drôme selon Jean-Claude Bouvier.

7- DICTIONNAIRES ET LITTÉRATURE

- L'ensemble de la littérature occitane de la Drôme a été inventoriée et présentée par le travail considérable de J-C Rixte dans son Anthologie de l'écrit drômois de langue d'oc (en 2 volumes aux éditions de l'IEO / Daufinat-Provença, Terra d'Oc).

- **Collectages des chansons de la Drôme :**
 - Quand aurem tot achabat (Han Schook).
 - Chansons et farandoles du Dieulefit ancien (1970 - M. Pizot-Monnier)
 - Lou chansounié de la Glano dóu Jabrou (2004 - Collectif)
 - Chansons traditionnelles et populaires de la Drôme (2005 - Edition Culture et Langue d'Oc - H. Schook, N. Zorzin, V. Pasturel, P. Mazellier, J-L Ramel, J-B Plantevin).

- **CD audio de Chansons de la Drôme :**
 - Estialou (J-B Plantevin - 2002).
 - Plantevin et Rural Café (2010).

- **Dictionnaires et glossaires :**
 - Trésor du Félibrige (Frédéric Mistral - 2 Tomes) : Provençal-Français avec toutes les variantes dialectales de l'Occitanie.
 - Pichot Trésor (Xavier de Fourvières) : Provençal-Français et Français-Provençal. Rhôdanien - graphie mistralienne.
 - Dictionnaire Français-Provençal (J. Coupier) : Graphie mistralienne.
 - Dictionnaire Provençal-Français (CREO Provença-Edisud) : Graphie classique.
 - Dictionnaire Français-Provençal (CREO Provença-Edisud) : Graphie classique.
 - Le patois de Bourdeaux (Gaston Barnier) : Glossaire en graphie patoise.
 - Dictionnaire Drômois-Français / Français-Drômois (Auguste Boissier - Maud Calderon - Edition Lacour) : Graphie patoise.
 - Le Trésor du Diois (Han Schook - Edition Lo Pitron) : Graphie classique.
 - Dictionnaire des dialectes Daupinois (Louis Moutier - Edition IEO Drôme) : Toutes les variantes linguistiques de la Drôme.